**TẬP 9**

**Chương trình Tiếng Hàn cơ bản**

**Cùng nói tiếng Hàn!**

**Tập 9 - Chủ đề 공연과 축제 1**

| 1. **HỘI THOẠI 1** |
| --- |
| Hà và Hayun khoác tay nhau, đang đứng xem nhạc thì phát hiện ra Su Hào và Linh Chi  Hà: 하윤, 하윤, 거기 봐봐. 수하오와 영지 아니야? Hayun, Hayun, nhìn kìa. Là Su Hào và Young Ji đúng không?  Hayun: 오, 맞네. Ồ, đúng rồi.  Hà: 오, 오, 둘이 데이트를 해? Ồ, ồ, hai đứa này hẹn hò à?  Hayun: 데이트? 음, 데이트 분위기는 아닌 것 같아. 부를까 말까? Hẹn hò á? Ừm, trông có vẻ không phải đâu. Có nên gọi không ta?  Hà: 가서 놀리자 ㅋㅋㅋ Qua đó trêu đi.  Hà và Hayun di chuyển đến chỗ Su Hào và Linh Chi òa  Hà: 야!! Yahh!!  Su Hào: 아, 깜짝이야. Á, giật cả mình.  Chi: 탄하 언니, 하윤 언니~ Chị Thanh Hà, chị Hayun à!  Hayun: 안녕~ Chào mấy đứa.  Hà: 데이트 하고 있구나. Hai đứa đang hẹn hò chứ gì.  Chi & Su Hào(동시): 아니야, 아니야. Không, không phải.  Chi: 원래 해영이도 와야 하는데 갑자기 배가 아파서 못 왔어. Lẽ ra Hae young cũng đi cùng nhưng bị đau bụng nên không đến được đó.  Hà: 그래? 걔는 왜 맨날 배가 아프지? Thế à? Con bé đó sao mà đau bụng suốt ngày thế nhỉ?  Su Hào: 어제 우리 명동에 갔는데 해영이가 엄청 많이 먹었어. Hôm qua bọn em đi Myeongdong thế là cậu ấy ăn rõ là nhiều.  Hayun: 그 언니에 그 동생. Đúng là chị nào em nấy mà!  Hà: 흠! Hừm! E hèm!  Hayun: ㅎㅎ 농담! 어. 공연이 끝났나 봐. (수하오와 영지 보면서 이야기 하다) 오늘 공연 재밌었지? Hihi, mình đùa thôi. Ơ! Có vẻ là buổi biểu diễn kết thúc rồi. (Hayun quay sang hỏi Su Hào và Chi) các em thấy buổi biểu diễn thế nào?  Chi: 완전 재밌었어. 그리고 베이스 치는 오빠가 너무 멋져. Đỉnh chóp luôn! Với cả anh chơi ghi-ta điện ngầu quá luôn.  Hà: 보컬이 더 잘생겼는데. Bạn hát chính đẹp trai hơn mà.  Hayun: 에이, 둘이 잘 맞네. 수하오는? 공연이 어때? Ây, hai người hợp nhau nhỉ. Su Hào thì sao? Em thấy buổi biểu diễn thế nào?  Su Hào: 음, 이것도 괜찮은데. 대학 축제가 더 좋아. 연예인 공연도 볼 수 있으니까 좋아. Ừm, cũng được. Nhưng mà em thích lễ hội ở trường ĐH hơn. Bởi vì được xem cả phần biểu diễn của nghệ sĩ nổi tiếng nên em thích.  Hayun: 그리고, 대학 축제를 통해 친구들, 선배들하고 더욱 친해질 수도 있어. Và nhờ lễ hội trường Đại học mà mọi người cũng có thể trở nên thân thiết hơn với bạn bè và các tiền bối nữa.  Hà: 대학교 축제 기간에는 휴강하는 수업도 있어. 내가 제일 좋아하는 거야. 편한 마음으로 신나게 축제를 즐길 수 있어. Lại còn có lớp được nghỉ trong thời gian lễ hội nữa chứ. Mình thích nhất điều đó. Có thể thoải mái, vui vẻ mà quẩy thôi.  Hayun: 이번 달에 우리 대학교에서 대학 축제가 있어. 블랙핑크 공연이 있나 봐. Tháng này ở trường chúng mình cũng có lễ hội đấy. Hình như còn có cả tiết mục biểu diễn của Blackpink cơ.  Su Hào: 정말? 블랙핑크 좋아해! 블랙핑크의 공연을 보는 게 소원이었어! Thật á? Em thích Blackpink nè. Ước mơ của em là được xem buổi biểu diễn của Blackpink đấy!  Hà: 수하오는 블랙핑크 팬인가 봐? Su Hào chắc là fan của Blackpink à?  Su Hào: 예전부터 블랙핑크의 열혈 팬이었습니다. (블랙핑크 음악에 맞춰 잠시 춤을 춘다). Em là một fan nhiệt huyết từ xưa rồi ý. (nhảy nhảy động tác trong bài của BP)  Chi: 좋겠다! 유학 와서 블랙핑크의 공연을 볼 수 있다니. Sướng nhé! Đi du học mà có thể xem buổi biểu diễn của Blackpink luôn!  Hà: 잠깐만, 안내를 다시 볼게. (폰에서 확인) 어? 그런데 블랙핑크의 공연은, 미리 예약을 해야 하나 봐. 재학생을 위해 티켓팅을 진행하고 있나 봐. Chờ chút, để chị xem lại thông tin cho. (Xem đt) Ơ, nhưng mà buổi biểu diễn của Blackpink hình như phải đặt vé trước đó. Trường đang mở cho sinh viên đặt vé hay sao này.  Chi: 그래? 학교 축제인데 예약이 필요해? Thế à? Lễ hội ở Đại học mà cũng phải đặt vé à?  Hayun: 블랙핑크는 유명하고 인기가 많아서 그런가 봐. Bởi vì Blackpink nổi tiếng nên chắc là vậy đó.  Hà: 콘서트에 가려면 빨리 티켓을 예매해야 해. 링크 보내줄게. Nếu mà em muốn đi xem concert thì phải đặt vé nhanh đi. Để chị gửi link cho nhé.  Su Hào: 지금 당장 예약하겠어 (스마트폰 꺼내… 잠시 후 깜짝 놀라는 표정). Em phải đặt ngay bây giờ mới được. (Xem điện thoại, thao tác rồi trông mặt ngạc nhiên, thất vọng nhẹ)  Hà: 왜? 무슨 일이 있어? Sao thế? Có chuyện gì à?  Su Hào: 블랙핑크 콘서트 티켓이 없어. 벌써 매진됐나 봐.. Không còn buổi biểu diễn của Blackpink nữa rồi. Chắc là hết vé rồi.  Chi: 뭐 벌써 매진? Cái gì, đã bán hết rồi á?  Hayun: 블랙핑크 인기가 많잖아. 표 구하기가 쉽지 않은가 봐. Blackpink nổi tiếng mà. Có vẻ như không dễ để tìm vé đâu.  Su Hào: 안 돼! 안 돼! 매진이라니! 블랙핑크 공연을 볼 수 없다니! 나는 운이 없나 봐. Không được! Không được, cái gì mà hết vé. Ôi vậy là không xem được buổi biểu diễn của Blackpink rồi. Có vẻ là số mình đen thật.  Chi: 대학 축제도 티켓을 구매해야 하니까 불편하네. Lễ hội trường Đại học mà cũng phải mua vé, bất tiện thật đấy.  Hayun: 역시 버스킹이 좋아, 무료로 볼 수 있고 매진 걱정도 없어. Đúng là busking vẫn là hay nhất, có thể xem miễn phí và không lo hết vé luôn.  Chi: 응, 방금 그 버스킹 밴드 이름은 뭐지? 다음 공연도 보고 싶어. 공연 일정을 확인해야겠어. Ừa, nhóm nhạc vừa biểu diễn xong tên là gì nhỉ? Em cũng muốn xem các màn biểu diễn sau này của nhóm nữa. Em phải xem lịch biểu diễn của họ mới được.  Hà: 여기야, 밴드의 인스타그램에 정보가 있어. Đây này, trên instagram của nhóm có thông tin đấy.  Hayun: 어디, 어디? Đâu? đâu?  Chi: 어, 하윤 언니는 밴드에 관심이 없는 줄 알았어. Ơ, em tưởng chị Hayun không quan tâm cơ mà.  Hayun(작은 소리): 나는 보컬을 좋아해 ㅎㅎ. (thỏ thẻ) Chị cũng thấy thích bạn hát chính.  Hà: 그치? 잘 생겼잖아. Đúng không? Đẹp trai mà!  Hayun: 아니야. 노래를 잘하니까 좋아. Không phải. Tớ thích vì bạn ấy hát hay ý.  (셋이 잠깐 수하오를 까먹었다) (Ba bạn mải buôn, quên Su Hào đang buồn luôn)  Su Hào: 누나들, 진짜 너무해. 내가 얼마나 속상하고 슬픈데. Các chị này, thật quá đáng. Em đang tiếc với buồn thế này.  Hà: 쏴리 ~~ㅎㅎ 슬플 때는 아이스크림을 먹어야 해. 아이스크림 먹으러 갈래? Soa~rri, hihi, lúc buồn thì phải ăn kem. Đi ăn kem không?  Chi: 탄하 언니가 쏠거야? Chị Thanh Hà khao à?  Hà:...뭐, 그래!가자. Gì chứ, được thôi, đi nào!  Hayun: 수하오, 왜? 기분 풀어. 아이스크림 먹으러 가야지. Su Hào, sao thế? Vui lên em. Phải đi ăn kem chứ.  Su Hào: 블랙핑크 노래 중에 아이스크림이라는 노래가 있어. Trong các bài hát của Blackpink cũng có bài Ice Cream luôn ý.  Chi: 그래서? Thế thì sao?  Hà: 아이스크림 먹을래? 안 먹을래? Giờ ăn kem hay là không ăn nào?  Hayun: 가자, 가자~ Đi thôi, đi thôi.  Hà: 블랙핑크 공연은 다음에도 있지만, 내가 아이스크림을 사 주는 거, 한 번뿐이야. 하윤, 영지, 가자~ Buổi biểu diễn của Blackpink thì lần sau xem cũng được chứ chị mua kem thì chỉ có lần này thôi nha. Hayun, Young Ji, đi thôi~  Su Hào: 갑니다. 같이 갑니다. Đi. Em đi với!  Hà: 그래, 진작 그랬어야지. 블랙핑크 일정을 확인하고 다른 대학교에서 공연이 있으면 티켓을 미리 미리 예약하면 되. Đúng rồi, phải như vậy sớm hơn chứ. Em chỉ cần xem lịch trình hoạt động của Blackpink, xem xem nhóm có diễn ở trường nào nữa không rồi đặt vé sớm là được mà.  Hayun: 그리고 가끔 실제 가수들이 버스킹을 할 때도 있어. 누가 알아? 버스킹을 열심히 보러 가면 어느 날, 블랙핑크를 만날 수도 있어. Với cả thỉnh thoảng các ca sĩ cũng biểu diễn busking đó. Ai mà biết được. Em cứ đi xem busking thường xuyên thì ngày nào đó lại có thể gặp Blackpink biểu diễn ý chứ.  Hayun vừa dứt lời thì có tiếng ho Blackpink từ xa. Các bạn chạy ra xem Blackpink biểu diễn.  Blackpink! Blackpink!  가자 ! 가자!!! |
| 1. **NHẬT KÝ** |
| 오늘은 학교에서 학교 축제를 시작했다.  Hôm nay, lễ hội trường học đã bắt đầu được tổ chức tại trường.  이번 주는 학교 축제 기간이라서 학교 곳곳에서는 다양한 행사들이 진행되고 있었다.  Tuần này là thời gian lễ hội trường học nên ở trong trường, chỗ nào cũng thấy các bạn sinh viên đang tổ chức rất nhiều hoạt động.  아직 한국어에 익숙하지 않은 유학생이지만, 한국 대학의 축제의 분위기는 말로 듣지 않아도 몸으로 느낄 수 있었다.  Mình là du học sinh chưa thạo tiếng Hàn nhưng không khí lễ hội của trường đại học ở Hàn Quốc thì mình không cần nghe trực tiếp mà có thể tự cảm nhận được.  에너지, 활기, 웃음, 그리고 ‘먹을 것’이 넘치는 축제였다.  Là lễ hội tràn đầy nhiệt huyết, sức sống, nụ cười và cả những món ăn.  한국 대학 축제의 가장 큰 특징 중 하나는, 먹을 것이 많다는 것이었다.  Một đặc trưng tiêu biểu nhất của các lễ hội ở trường đại học đó chính là rất nhiều đồ ăn.  축제에는 먹을것이 빠지지 않는 법이지만, 한국 대학의 축제는 학교 축제인지 먹기 축제인지 헷갈릴 정도였다.  Tất nhiên nói đến lễ hội thì không thể không nhắc đến đồ ăn nhưng mà với các lễ hội ở các trường đại học ở Hàn Quốc thì khiến cho mình lăn tăn không hiểu đây là lễ hội ẩm thực hay lễ hội của các trường đại học nữa.  물론 맛은, 식당만큼 맛있지는 않았지만, 친구들과 함께 먹고 마시면서 즐거운 시간을 보낼 수 있었다.  Đương nhiên các món ăn ở đây không thể có vị ngon như là ở nhà hàng nhưng mà mình lại có thể vừa ăn uống vừa có một khoảng thời gian thật vui cùng bạn bè.  한국 대학 축제의 또 다른 특징은, 연예인이 대학 축제에 참여하는 것이다.  Thêm một đặc trưng của các lễ hội ở trường đại học đó chính là những người hoạt động nghệ thuật cũng tham gia vào các sự kiện lễ hội này.  TV에서 보던 유명 연예인이, 대학 축제 무대에 올라 공연하는 모습이 좀 신기했지만, 재미있었다.  Việc mình có thể trực tiếp xem màn trình diễn của những người nghệ sĩ mà trước đây mình chỉ nhìn thấy trên tivi thực sự là kỳ diệu và thú vị vô cùng.  여기가 대학교 축제장인지, 가수의 콘서트장인지 구별하기 어려울 정도로 많은 학생들이 가수의 공연을 즐겼다.  Nhiều bạn sinh viên say sưa với màn trình diễn của ca sĩ đến mức khó để phân biệt được đây là nơi tổ chức lễ hội trường học hay là địa điểm tổ chức concert của ca sĩ nữa.  지난주까지 내가 봤던 한국 대학생들의 모습은, 도서관에서 책만 보는.. 공부하는 학생의 모습이었는데  Mới tuần trước thôi, điều mình nhìn thấy chỉ là hình ảnh các bạn sinh viên chăm chỉ đọc sách, học hành ở thư viện.  이번 주 한국 대학생들의 모습은 완전히 다른 모습이었다. 이 학생들이 도서관에서 공부하던 학생들이었다니.  Tuần này thì lại là một diện mạo hoàn toàn khác lạ. Chính là những bạn sinh viên đã học chăm chỉ ở thư viện đây sao.  곧 시험 기간이 되면, 이렇게 시끄럽던 학교가 다시 조용해지겠지?  Sắp sửa đến đợt thi rồi, ngôi trường đang ồn ào như thế này rồi chẳng mấy chốc lại im lìm tĩnh lặng nhỉ?  유학의 경험이 하나 더 늘었다.  Thế là mình lại có thêm một trải nghiệm về cuộc sống du học rồi đấy. |
| 1. **TRANH LUẬN** |
| Hayun: 저는 길거리 공연, 버스킹이 더 재미있어요. 버스킹은 티켓 구입이나 예매가 필요하지 않아서 더 쉽게 즐길 수 있기 때문입니다.  Tớ thì thấy biểu diễn đường phố thú vị hơn. Bởi vì với biểu diễn đường phố mình chẳng cần phải mua vé hay đặt trước cũng vẫn có thể dễ dàng tận hưởng chương trình.  Hà: 음, 저는 공연장에서 보는 공연을 더 좋아해요. 날씨나 계절에 상관없이 더 편하게 즐길 수 있기 때문입니다.  Ừm. Tớ thì thích xem các chương trình biểu diễn trong không gian tổ chức biểu diễn hơn. Bởi vì tớ chẳng cần lo lắng về thời tiết hay về mùa cũng vẫn có thể thoải mái tận hưởng.  Hayun: 버스킹 공연은 예상하지 못했던 곳에서 내 마음에 드는 공연을 만날 수 있는 재미가 있죠. 우연히 내 맘에 쏙 드는 공연을 만났을 때의 반가움을 모르시는군요!  Biểu diễn đường phố có điểm thú vị là mình có thể bắt gặp những chương trình biểu diễn rất ưng ý với mình, ở một nơi mà mình không tưởng tượng được. Với cả cậu nói vậy là không biết niềm vui khi tình cờ xem được những buổi trình diễn khiến mình cảm thấy rất hài lòng như thế nào rồi.  Hà: 흥! 내가 좋아하는 공연을 검색하고 예매한 뒤, 공연장에 가는 날을 기다리는 것도 얼마나 재미있는데, 그건 모르시는군요?  Hừm. Khi mình search buổi biểu diễn mà mình yêu thích rồi đặt vé xong, mình luôn mong ngóng ngày được đến nơi diễn ra buổi biểu diễn. Sự chờ đợi đó thú vị biết bao. Cậu không biết điều đó nhỉ.  그리고 공연장에서 열리는 공연이 좀 더 전문적이고 실력있는 공연과 연주를 보여줄 수 있지 않겠어요?  Với cả không phải là buổi biểu diễn được tổ chức ở các địa điểm chính thức sẽ có những màn trình diễn chuyên nghiệp và có thực lực hơn sao?  Hayun: 아니요, 요즘은 버스킹 연주자들의 실력도 얼마나 좋은데요, 실력 있는 연주자들도 공연장 대신 길거리에서 공연하기도 하는데요? Không, dạo này thực lực của những người trình diễn nhạc cụ trên đường phố cũng tốt lắm. Những người biểu diễn có thực lực thay vì biểu diễn ở các địa điểm biểu diễn, họ cũng biểu diễn trên phố nhiều đấy.  Hà: 하지만 길거리 공연을 아무리 잘 해도, 공연장에서 하는 것 만큼 전문적인 연주를 할 수는 없죠. Nhưng mà dù có giỏi biểu diễn đường phố như thế nào đi chăng nữa cũng không thể chuyên nghiệp bằng những người biểu diễn trong nhà được.  Hayun: 요즘 길거리 공연도, 악기와 장비가 아주 전문적이어서 충분히 수준 높은 공연을 하는데요? Dạo này biểu diễn đường phố cũng có những nhạc cụ và thiết bị đi kèm rất chuyên nghiệp nên có thể coi là họ cũng có trình độ cao đấy.  Hà: 이왕 공연을 감상할 거라면, 장비와 시스템이 준비된 곳에서 편안하게 듣는 것이 더 좋다고 생각합니다. 길거리 공연은 편하게 자리에 앉아서 듣지는 못하죠. Tớ thì nghĩ đằng nào cũng mất thời gian để thưởng thức âm nhạc, chi bằng nghe một cách thoải mái ở một địa điểm được chuẩn bị trước vẫn thích hơn. Xem biểu diễn trên đường phố thì không có chỗ ngồi thoải mái ấy.  Hayun: 길거리 공연에는 공연장에서 경험할 수 없는 것이 있죠, 주변 관객들과 함께 공연에 참여하는 듯한 분위기는 공연장에서 만날 수 없는데, 그 분위기에 빠져드는 느낌을 모르시는군요~  Đối với biểu diễn đường phố bạn sẽ thấy có những trải nghiệm bạn không thể cảm nhận được khi xem một buổi biểu diễn trong nhà. Bầu không khí cộng hưởng đến từ những người cùng xem biểu diễn đường phố là một bầu không khí khác hẳn mà bạn không thể tìm được ở những buổi biểu diễn trong nhà. Cái cảm giác đắm chìm trong không khí của buổi biểu diễn đường phố đó chắc là cậu không biết rồi.  Hà: 흠, 공연에 빠져드는 게 아니고, 공연하는 사람의 외모에 빠져드는 거 아니에요? 버스킹 좋아하는 이유가 그거죠? Hừm, không phải là đắm chìm vào buổi biểu diễn mà là say mê vẻ ngoài của mấy bạn biểu diễn đúng không? Đấy là lý do cậu thích biểu diễn đường phố đúng không?  Hayun: (당황하며) 무.. 무슨 말이에요? 그럼 탄하도 공연장에 갈 때, 포스터에 쓰여 있는 내용은 읽지도 않고, 포스터의 출연자 얼굴만 보고 공연장을 선택하지 않았어요?  (bàng hoàng) Gì, cậu nói gì thế. Vậy nên, lúc Thanh Hà đi xem biểu diễn trong nhà thì cũng không đọc nội dung trên poster mà chỉ xem mặt mũi của nghệ sĩ để chọn thôi còn gì?  Hà: 아.. 그때는 내가 눈이 잘 안 보여서 글씨를 못 본 거란 말이에요! À, thì lúc đó mình không nhìn rõ nên không đọc được chữ thôi mà! |